

英 汉

国际贸易与金融辞典

ENGLISH-CHINESE

DICTIONARY OF INTERNATIONAL

TRADE AND FINANCE

对外贸易出版社

英汉国际贸易与金融辞典

ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF INTERNATIONAL TRADE AND
FINANCE

吴永珣 主编

对外贸易出版社

• 1982 •

英汉国际贸易与金融辞典

吴永珣 主编

*

对外贸易出版社出版

(北京东长安街2号)

对外贸易出版社第二发行组发行

(北京安外北京对外贸易学院内)

1201工厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 20 $\frac{1}{2}$ 印张 642千字

1982年3月第一版 1982年3月第一次印刷

印数: 1—35,000册

统一书号: 9222·05 定价(精)3.60元

前 言

我国近代思想家严复在译述《天演论》时曾说：“新理踵出，名目纷繁，索之中文，渺不可得”，往往“一名之立，旬月踟蹰”。揆诸今日，外文书刊中新理新词之多，实胜于往昔。而辨义析疑，译为中文，更非易易。一九七二年起我在外贸部国际贸易研究所为年轻同志校订译稿，遇有尚无通行译法的经济名词和贸易术语，译者辄以为苦，校者亦殊费斟酌，而读者见之仍难于索解。笔者遂不自量力，发愿编纂英汉国际贸易与金融辞典，以为刍蕘之献。此举旋蒙姚曾荫、史道源、王林生三同志赞助。并提供了宝贵的资料。嗣后，我回北京对外贸易学院工作，又蒙张华联同志协助辑订了若干资料，唯公余之暇，时间有限，进展难如人意。“四人帮”垮台后，外贸系领导给予大力支持，一九七八年起，我全力从事编纂，但仍不免时作时辍。幸蒙许多同志热情帮助，得以完成近二千八百条，凡六十万言。深感聚沙成塔之功，端赖众人襄助之力。现稿虽与原定目标有差距，唯因各方关注甚殷，遂决定以目前规模完稿。

今日坊间流行之英汉经济贸易辞典，仅列译名，而无释义。由于中外政治经济制度和文化背景迥异，许多辞汇虽知译名，仍难窥其真意。而望文生义，强作解人，生搬硬套中国情况诠释外国事物，以致凿枘不合，尤为常见之通病。故本辞典注重释义，而对一辞多义或解释灵活难于掌握者，更附以英汉对照例句，以为读者辨义析疑之助。然限于时间和水平，释义或失诸疏略，或未能揭示本质。至于例句译文工拙，更不遑推敲，但求其信而已。

参加本辞典编写工作的，以所撰辞条多寡为序计有：严

思忆、王林生、武心娟、李惠华等。各方面辞条则分别请焦树藩、周泰祚、刘舒年、邱年祝、严启明、陈同仇、王林生诸同志审订内容。在查阅书刊搜集资料方面，外贸部国际贸易研究所提供了各种方便，特在此一并致谢。但全书纰缪挂漏，在所难免，除应由我个人负责外，尚希各界读者指正是幸。

吴 永 珣

一九八〇年十二月

于京郊惠中庵

编辑凡例

(1) 本辞典系供阅读有关国际贸易与金融、世界经济及进出口实务方面英语书刊资料所用的专业辞典。

(2) 选辞范围以国际贸易与国际金融为中心，包括其理论和政策、进出口业务、海上运输与保险、货币信贷、国家财政、公司财务、商品市场、证券交易、常用的经济名词、国际经济组织和会议、资本主义贸易机构等，共约二千八百条。

(3) 每一辞条由英语辞目、汉语译法、释义三项组成，部分辞条附有英汉对照的例句。

辞目按英文字母顺序排列。

(4) 汉语译法力求能准确反映其原义。本辞典中有的译法虽与国内通行者不合，甚或失之生硬，但以其较符原义，仍以此种译法为主，而将国内沿用已久者一并列出，以备参考。

(5) 释义详略视辞目重要及其内容繁简而定，多者千余字，少者仅数十至百余字。

(6) 例句均选自英美书刊及专业资料，以期有助读者明辨涵义，掌握用法。

(7) 英语辞目和汉语译法采用黑体字，释义与例句用普通字，俾便于识别。

(8) 为避免重复，凡异名同义辞仅其中之一有释义，其余诸辞均注明“见某辞”。互有关联的辞则取其中之一作综述，其余诸辞只注明“见(或参)某辞”而无释义。但一部分有释义的辞条也注有“参某辞”，是为了使读者能一并参阅，以增加对已有释义辞目的了解。

(9) 凡辞目下的搭配或译义中的英文辞之前注有*符号者，表明该辞已另立专条，读者可自行查阅。

(10) 为节省篇幅，在搭配辞或例句中出现本辞时，均以代号~代替。

(11) 辞目的译法之前有〔英〕或〔美〕者，表明是该国特有的用法。英语辞目之后及译法之前方括号内的国名，系标明其所属国，但国名并不包括在辞目或译法之内。

(12)本辞典附有“汉英辞目对照一览”和“英语辞目缩写表”，可以从汉语译法(或译名)或英语缩写查到英语原辞。汉英辞目对照还具有“中文索引”的作用，便于不熟悉英语的读者通过“索引”查阅到该辞的汉语释义。

(13)各辞条编写时间先后不一，故某些辞条中的事实或数字与最新之发展难以尽合。付印前未及一一补订，尚希读者谅解。

目 录

前 言	i
编辑凡例	iii
辞典正文	1—534
汉英辞目对照一览	535
部首目录	535
辞目对照正文	540
英语辞目缩写表	643

A

abandonment ①**永久放弃** 在资本主义国家法律中, 这是指自动放弃本人所有的财产、权利或利益, 而且不再有收回的意图。它与 **surrender** (缴出) 不同, 因它对权益以后为谁所有, 概不过问, 而后者还涉及到接受权益的一方。它与 **forfeiture** (丧失) 也不同, 因它是自愿的, 而后者则可能违犯当事人的意愿。

②**弃失(知识产权等)** 有些国家的法律规定, 在版权、专利和商标方面, 由于所有人有意的行动或疏忽, 在法律上可以构成自己对这些权利的放弃。例如, 某项发明已普遍被人采用, 而专利权所有人不加追究, 这就是疏忽行为的一种。一经放弃, 受版权、专利权及商标权保护的这些著述、发明、设计及名称等等即为公众所有。

③**委付** 海洋运输保险中被保险人的一种权益。保险标的物遭受的损失, 构成推定全损(*constructive total loss)时, 被保险人可以将受损标的物的一切权益, 移转给保险人, 而要求保险人按推定全损赔偿, 这种做法称为委付。被保险人为获取这种委付的权利, 必须向保

险人提交适当的委付通知 (reasonable notice of abandonment), 保险人接受委付通知以后, 即须根据保险单赔偿全损。即使事后证明造成的损失不在承保责任范围以内, 也须照赔。保险人支付全损赔款以后, 即享有保险标的物的所有权以及对第三者的追偿权。

英国海上保险法对委付有下述规定: (一)除另有规定外, 被保险人如决定将保险标的物委付与保险人, 必须提出委付通知, 否则标的物所发生的损失只能作为部分损失处理。(二)委付通知可以用书面或口头提出, 或一部分以书面, 一部分以口头提出, 但要确切表明被保险人愿意将其标的物的保险利益无条件委付与保险人。(三)委付通知须在接到关于损失或灭失的可靠消息后, 尽速提出, 但如所获消息可疑, 被保险人可以在适当时间内先行查询。(四)委付通知如已按照手续提出, 被保险人的权利不应因保险人拒绝接受委付而受到影响。(五)对委付的接受可由保险人明白表示, 或根据其行为断定已予默认。保险人接获委付通知后如保持缄默, 并不意味着接受该项委付。

(六)委付通知一经接受,该项委付即不能撤销;等等。

④**拒绝受领** 在海运业中,受货人对于在运输途中遭受损毁,而陷于无价值状态的货物可以拒绝接受。在这种情形下,货物的价值应由承运人负责赔偿。

ABC Code, 5th, 6th, and 7th Edition(ABC/5th, 6th, 7th) 《爱皮西电码第5、6、7版》商业上运用的电码本的一种,内容与航运、保险特别密切,是运输、保险业务及国际贸易中通用的电码之一。

参 cable code

about or circa 大约 发票或其它出口单据中所用的形容词,一般是表示交货数量可略多于或少于单据所载明的数量,或装运日期略早或略迟于规定的日期。国际商会1975年《跟单信用证统一习惯及作法》对“大约”的解释是,它表示信用证的金额、或货物的数量或单价可以有上下10%的差别,例如,“大约50公吨”即指不少于45公吨和不多于55公吨的数量。

absolute advantage 绝对利益

亚当·斯密在论证国际分工的合理性时,采用了“绝对利益”的概念。他在《国富论》一书中举例说:当外国生产葡萄酒具有很大的自然利益时,而英国却限制这种酒的输入,同时又花费极高的代价,建筑温室自行种植葡萄来酿酒,那末这是极

不合理的。斯密的原话是“自然利益”(natural advantage),这里“自然”一词应从自由放任的哲学意义上理解,不可拘泥于气候、土壤等自然条件。在斯密看来,当时重商主义限制贸易的措施是“人为的”,不是“自然的”,因而不合理的。后世资产阶级学者对斯密阐述的绝对利益,用成本的绝对差(*absolute difference in cost)来代替。

absolute difference in cost

成本绝对差 美国资产阶级学者陶雪格(Frank W. Taussig, 1859-1940)将古典国际贸易理论中的成本差异归纳为三种情况:成本绝对差;成本同等差(equal difference in cost);成本比较差(comparative difference in cost)。他认为两国间交换商品是对其价格进行比较的结果,而价格是由工资、利息、地租等构成的,故应以生产商品的货币支出来代替李嘉图比较成本说中的劳动成本。

成本绝对差是指甲国生产A商品较乙国有利,而乙国则生产B商品较甲国有利。成本同等差是指甲国生产A, B两商品均较乙国有利,且其有利程度相等;换言之,乙国生产A, B两商品均较甲国不利,且其不利程度相等。成本比较差是指甲国生产A, B两商品均较乙国有利,但以A有利程度更大,此时称甲国生产A有“较大利益”(super-

rior advantage); 换言之, 乙国生产 A, B 均不利, 但以 B 的不利程度较小, 此时称乙国生产 B 有“较小不利”(inferior disadvantage)。

absolute total loss 绝对全损
含义与实际全损相同。

见 actual total loss

acceleration coefficient 加速系数 见 acceleration principle

acceleration principle 加速原理 资产阶级学者认为消费需求的增长会引起投资更大幅度的增减, 并将这种作用称为加速原理。消费增量与由此诱致的投资增量之间的比率, 即称加速系数。今设生产

1000 单位消费品(C)需用 500 单位设备(投资品, I), 又设该设备十年折旧毕, 每年折旧 10%, 即 50 单位。第二年对 C 需求增加 10%, 即 100 单位, 于是 I 也须相应增添, 即增添 50 单位, 另需 50 单位 I 作为折旧, 故第二年对 I 的需求共为 100 单位, 这恰好为第一年所需 I 的二倍即增加 100%。可见 C 的需求增长 10%, 会引起 I 的需求大十倍(100%)的变动, 这就是加速原理的作用。同理, 若 C 的需求减少, 则 I 的需求也将发生更大的减少。(参附表)

	对 C 的需求		对 I 的需求	
	(1) 重置需求(折旧)	(2) 新增需求	总需求(1)+(2)	
第一年	1000	50	0	50
第二年	1100(比上年增10%)	50	50	100(比上年增100%)
第三年	1100	55*	0	55(比上年减45%)

(* 生产 1100 单位 C 需用 550 单位 I, 故折旧为 55。)

资产阶级学者最初利用加速原理来解释经济周期, 如法国学者阿夫泰里昂(A. Aftalion)在 1910 年的论文中就运用了加速作用的概念; 1917 年美国学者克拉克(J.M.Clark, 1884—1963)在《产业加速与需求法则》(Business Acceleration and the Law of Demand)一文中对加

速原理作了具体阐释。后来许多资产阶级学者继续发挥, 凯恩斯分子更把它与乘数理论(multiplier)结合起来, 对资本主义经济进行总量分析, 为国家干预经济筹谋划策。

加速原理抽象掉了社会生产关系, 否认阶级的存在对国民收入分配和消费需求的影响, 把资本主义

再生产过程美化成一个单纯的技术过程，阉割了剩余价值的剥削关系。资本主义的再生产既是一个技术过程，又是一个价值增殖的过程，即剩余价值的生产过程，从而孕育着深刻的矛盾，决不会象加速原理所描绘的那样平稳而顺利。

acceptance ①接受 被发价人完全同意发价的内容而对发价人表示他的同意，在法律上叫做接受。发价一经接受，交易即成立，不论是否已签订了书面合同。因此，发价必须由被发价人接受，而不能由别人接受。也必须是同意发价的全部内容而无任何修正，对发价提出任何修正或表示有条件的接受即成为还价 (counter offer)，而不是接受。除当面或在电话中磋商的交易外，被发价人在向发价人表达接受时，其所用的通讯方法不能比传递发价时所用的更慢。例如，发价用信或电报，可用电报接受，但对电报拍来的发价，不能用信函接受。发价中如讲明接受期限的，还必须在规定的期限内接受。

②**承兑** 在金融与银行业务中，远期汇票的付款人接受汇票，同意在汇票上规定的期限清付票款，叫做承兑。作法是由付款人在票面上写明“接受”(accepted)字样，然后签名并注明日期，汇票遂即由持票人收回，到期再提交付款人付款。通常这词也作为“已承兑的汇票”之

用，如商业承兑汇票 (*trade acceptance)。

acceptance bank 承兑银行 与 accepting house 同。

参 banker's acceptance

acceptance credit 承兑信贷 见 banker's acceptance

accepting house 承兑银行 英国专门从事承兑业务的银行。承兑银行也接受存款，但存户一般只是与它们有承兑业务关系的商行。

参 banker's acceptance

accommodation paper 融通票据 汇票或期票等票据，由一方为另一方无偿地或不要求另一方提供任何担保而为他开立、背书或承兑，从而直接承担或保证支付票款的责任者，叫做融通票据。使用这种票据的原因是，一方资信地位很好，另一方资信较差，如果自己开立票据，难以流通。所以后者要求前者帮助，以使票据容易为人接受。这种票据不是在实际交易中产生的，而是为了通融资金的目的而采用。

accountee 开证申请人 见 accredited buyer

account sales 售货清单 寄售的受托人 (consignee) 或其他代表出口商出售商品的经纪人、代办行等，在货物售出后，向货主或卖方开出的清单，列明出售的数量、售价、包括运费、仓租和保险费等

在内的销售费用、佣金数额以及净余的货款。

accredited buyer 开证申请人

要求银行开立信用证的人，即进口商品的买方，故是信用证的主要当事人之一。买卖双方签订买卖合同明确规定凭信用证支付后，买方应向银行提交开证申请书并交纳押金。银行同意开证，申请书就成为开证申请人与开证银行之间关于信用证的合同。开证申请人要履行开证申请书所列明的义务，开证行必须对其开立的信用证负责。例如，如果开证行错误地收下不符合信用证的单据，进口商可以拒绝赎单。如果开证行错误地把符合信用证的单据当作不符合的单据而拒付时，开证申请人有对开证行要求赔偿损失的权利。

Acme Commodity and Phrase Code with Supplement 《阿克米商品与成语电码附补编本》 商用电码本中使用最广的一种，在美国和远东特别通行。对进出口贸易应用的术语和短语，搜集得最为齐全。补编内容是各国城市、港口、银行、船公司及船只的名称。

acquisition 买进(公司) 一个有限公司用现款、债券或股票来购买另一公司的股票以获得对该公司的实际控制权。

参 controlling interest

acquisition price 购置价格

资本主义国家对资本收益 (capital gain) 征税所用的价格标准。资本收益是指一项资产买进后，经若干时间又卖出时，其出售价格超过购买价格的金额。原来的购买价格叫做购置价格。

acreage allotment 亩数分配

美国政府限制种植亩数以减少农产品产量的措施。亩数分配制始于《1933年农业调整法》(Agricultural Adjustment Act of 1933)，但这次立法中的很多规定不久被最高法院宣判为违宪。其后在《1936年土壤保持和亩数分配法》及《1938年农业调整法》等立法中，亩数分配制仍被继续采用，实施范围还逐步扩大。农业调整署每年根据前一年度的结转库存和预计的需求情况等决定每种作物全年的播种亩数，然后分配给各州，每州再把亩数分配给各农户。凡愿参加亩数分配制的农户，可得《农业调整法》中的有关津贴、贷款、减价供应的肥料和其它物资，以及农作物保险等待遇。亩数分配办法实行的结果，虽然减少了种植面积，但产量并未成比例下降。因为农户主要停耕产量最低的耕地，而又在高产的农田上尽力提高产量。

Some Southern politicians are demanding that the Secretary of Agriculture immediately declare a 25% cutback in tobacco ~ for

next year. 一些南部政客要求农业部长立即宣布把明年烟草的亩数分配削减 25%。

参 Agricultural Adjustment Acts across-the-board percentage reduction 以百分率计全面减低资本主义国家间进行互减关税的谈判, 过去是对每种商品的税率逐一磋商, 耗时至多。自肯尼迪回合起, 参加多边谈判的国家仿照西欧共同市场国家削减内部关税的办法, 按以百分率计全面减低税率的原则进行商讨, 以加速谈判进程。

In both treaties the participants had agreed to phased ~ until eventually the duties would disappear. 在两种条约中, 参加国都已同意分阶段的以百分率计的全面减低, 直到最后关税都消失。

active trade balance 贸易顺差 见 balance of trade

act of God 天灾 人力所不能预防或预测的任何灾祸, 如地震、台风、洪水、海啸、雷电等引起的天灾。它与不可抗力 (*force majeure) 不同, 它包括一切由于人力不可抗拒的自然灾害所造成的损失。在航运中, 由于这类原因而造成的货物损失, 承运人免除责任。

act of war 战争行为 泛指一切战争行为。在国际公法中并无特殊定义。无论是交战国之间或涉及中立国的战争行为都包括在内。

actual delivery 实际交货 见 physical delivery

actual price 实际价格 价格有很多种, 卖方出售商品索取的价格是要价 (*asked price), 买方购买货物所给的价格是进价 (*bid price), 资本主义国家政府及团体和国际组织等有各种预为规定或议定的价格等等。这些都不是实际买卖的价格, 后者只限于实际进行交易的价格, 也叫成交价格 (*transaction price)。

This week's guiding prices for cheese for delivery from dairy to wholesaler or exporter were fixed on the basis of ~s paid by exporters last week. 向批发商或出口商交货的干酪指导价格是根据上周出口商所付的实际价格规定的。

actuals 实际货物 商品交易所术语, 指实际货物或现货, 以区别于“买空”或“卖空”的“期货”。

参 commodity exchange; futures actuals market 实物市场 与 physicals market 同。

In hedging operations, the businessman who is long or short in the ~ has assumed an opposite position of buyer or seller in the closely related futures market. 在海琴业务中, 凡实物市场上是多头或是空头的工商业者, 在密切相关的期货市场上就处于与原

来的买家或卖家相反的地位。

actual tare 实际皮重 严格
讲,把各件包装实际衡量后所得重量是实际皮重。用这种方法求得皮重极为不便,通常是以变通方法推算。例如,合同中可以规定,“卸货时买方自费确定实际皮重”(actual tares to be ascertained by buyers, at time of discharge at their expense.)。这里只要求表明皮重实际是多重,并不意味着必须把所有包装都衡量过。

actual total loss 实际全损
全部损失的一种。在海洋运输保险中,下述情况都是实际全损:(一)保险的标的物全部灭失;(二)被保险人无可挽回地丧失保险的标的物;(三)受损的标的物已失去它在商业上的原有用途。保险的船舶在航行中失踪,也可作为实际全损。实际全损与推定全损的区别是:前者标的物已无可挽救地完全丧失,被保险人只能向保险人要求按以全部损失赔偿;后者标的物所受的损失是可以修复的,被保险人对于这种损失的处理可以有不同的选择,既可把它作为部分损失,也可作为全损,而将受损标的物委付给保险人。因此,标的物发生实际全损时,被保险人无需向保险人发出委付通知(notice of abandonment),但当标的物可以构成推定全损时,被保险人如要按推定全损获得赔

偿,必须发出委付通知以表明他所作出的选择。

参 constructive total loss

actuary 精算师 保险业中的数学家,根据统计数字以及或然率理论,专门从事计算保险费率的工作,如从所计算出的被保险人的死亡率来决定人寿保险费率。精算师必须精于数学,谙熟保险业务,擅于逻辑性分析。有的国家设有精算师协会,对于要以精算师为业的人举行考试,合格者授予证件和称号。近年来,有些大企业也雇用精算师,采用相同的方法,计算厂房、机器设备及其它资产的使用年限。

address commission 委托佣金

船方付给租船人的一种佣金,实际是运费的回扣,作为对租船人的代理人在港口为船舶安排卸货事项的酬劳。

adjustable peg 可调整的钉住

具有可变动汇率(*flexible exchange rate)性质的钉住汇率,叫可调整的钉住。钉住汇率在原则上是钉住某一国的货币不变,可调整的钉住则容许把汇率在一定限度内调高或调低。国际货币基金制度下的汇率,就是可调整的钉住汇率。它是固定汇率和可变动汇率之间的一种折衷性汇率。

参 peg

adjustment process, balance-of-payments 国际收支调整步骤

见 mechanism of adjustment of balance-of-payments

administered price 管理价格

垄断性很强的企业对其所生产的商品自行规定的售价，或几家大公司联合掌握的价格，而不是像一般商品那样受供需变化影响而自由波动的价格。它们不因供求变化随时变动，而是受销售企业直接控制，许多资本货物的价格，都是管理价格的性质。

administrative protection 行政性保护 资本主义国家政府行政部门采取的措施中，凡对进口商品起限制作用，其实际的目的是为了保护国内市场的，称为行政性保护。例如，海关对进口商品估价过高，估价及征税手续烦琐拖延，税则的商品分类不明确、应征税率的高低事前难以确定、致使成交困难，卫生与检疫规章过于繁苛，对商品包装与标记的要求过严，自边境或港口运入内地的运费率偏高，而方向相反的出口商品运费率偏低，政府部门受“买本国货”法令限制不能买进口商品等等，都是增加进口成本或阻碍进口商品销售的手段。它们不象制定关税那样，需要经过国家立法程序，而可以由行政部门自行公布执行。它们能与进口关税起到同样限制作用，但比关税更为隐蔽，不会立即招致出口国家的反对。行政性保护是二次战前及

战后初期通用的名称，现在多把这些措施与进口限额及进口许可等一起统称为非关税壁垒（*non-tariff barrier）。

ad valorem 从价 这是拉丁文“按照物品价值”之意，今在征税和收取某些费用时，以此作为一种标准。例如，国内销售税、财产税和大部分进口税都是从价税（ad valorem tax）。有些货物的运费也按其价值核收。

ad valorem duty 从价税 以进口商品价格为标准征收一定比例的关税。例如，美国对猪鬃刷进口征收的从价税，普通税率为50%，优惠税率为10%。征收从价税的一个重要问题是如何确定进口商品的完税价格（*dutyable value），完税价格越高，税额也越大，因此进口国总是高估完税价格，多征进口税，以达到限制进口和保护国内市场的目的。目前大多数资本主义国家都采用从价税，因从价税额与进口商品价格的变动成正比，其保护作用不会由于商品价格的变动而改变。特别是在第二次大战后，通货膨胀已成为资本主义世界的经常现象，因此资本主义国家大多采用了从价税，或以从价税为主、从量税（*specific duty）为辅的方法计征关税。

ad valorem equivalent 从价等值 指从量税折合为从价税的两种情况：一种是一项从量税率折合为

从价税率；另一种是包括从量税与从价税的复合税率折合为单一的从价税率。

The ~ shall be determined by the President on the basis of the value of imports of the article concerned during a period determined by him to be representative. 从价究竟等于多少，应该按照以总统确定的有代表性的期间内有关物品的进口总值为基础来确定。

advance deposit 预存款项

限制进口的措施之一，在商品进口之前，根据主管机关规定，先将部分货款（也有超过全部货款者）作为存款，存入国家银行或指定的银行。

见 import deposit scheme

advance freight 预付运费

货物由班轮装运时，船公司通常要求托运人预付运费，然后签发提单。运输合同中如规定运费预付，即使船舶失事，货物未到，运费也不退还，除非船舶失事是由船方过失造成。预付数额应在提单上注明，并由发货人予以保险。

包租船只装运货物，运费应于货物运交收（受）货人后在目的地付给。但如船方为支付在装货港的各项费用，要求预付一部分运费，经双方同意，租船合同可以如此规定。例如，威尔士煤炭租船合同中，就载有下列条款：“在签署提

单时，如经船舶所有人要求，应以现金预付 $\frac{1}{3}$ 的运费（不论船舶灭失与否），从此数中减去 3%，作为支付保险费和利息之用（船舶所有人或其代理人如果要求预付一部分运费，须在船舶装货开始以前以书面通知承租人或托运人）。

advance freight forward

advertiser 广告人 进行广告活动的主体，称为广告人。广告行业由广告人企业和广告传播工具企业以及广告代理人组成。广告人的广告活动有的是在自己所设广告部门进行的。广告代理人是接受广告人的委托，进行大部分的广告活动。

英文中有时用 sponsor 一词，是专指使用广播和电视的广告人而言。

advertising 广告 广告是指通过广泛的宣传活动，向消费者或用户介绍商品，增进他们对商品的了解，激发购买愿望，以期使他们最后购买商品。生产者或销售者通过广告介绍商品质量，应该符合实事求是的原则，这将有助于他们加强对产品的责任感，努力保证商品质量。但实际上，资本主义市场上的广告，对商品进行不同程度的夸张，甚至欺骗性说明的，是常见的事。早在资本主义以前时期，广告已被采用。随着资本主义商品交换的发展，广告的使用更为普遍。到